

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ
ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА.
ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА
МЕТАФОРИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ

Бондарева Е. Д., гр МЭ-101

ПЕРЕВОД «ЖИВОТНЫХ» МЕТАФОР

Метафорическое употребление ассоциации по роду

- 'When we were little, the Mock Turtle went on at last, more calmly, 'we went to school in the sea. The master was an old Turtle - we used to call him Tortoise.'
- "Когда мы были маленькие, мы ходили в школу на дне моря. Учителем у нас был старик-черепаха. Мы звали его Спрутиком"



ПЕРЕВОД «ЖИВОТНЫХ» МЕТАФОР

Различие эмоционально-оценочных ассоциаций

- He thought of her as of a horse from his stables.



- ~~Она напоминала ему лошадь из его конюшен~~
- либо добавление ("напоминала породистую, скаковую лошадь"), либо морфологическую замену ("напоминала лошадку"), либо сочетание обоих приемов ("напоминала породистую лошадку")

ПЕРЕВОД «ЖИВОТНЫХ» МЕТАФОР

Различие эмоционально-оценочных ассоциаций

1) He is a pig

Он толстый, как поросенок

2) He is a swine

Он подлый и грязный, как
СВИНЯ



степень пейоративности (оскорбительности)
английских выражений свиноподобия различна

СТРУКТУРНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РАЗВЕРНУТЫХ МЕТАФОР

○ *I woke early to see the kiss of the sunrise summoning a rosy flush to the western cliffs, which sight never fails to raise my spirits.*

○ *Я встала пораньше и видела, как от солнечного поцелуя на восходе вспыхнули румянцем западные скалы - зрелище, которое меня неизменно вдохновляет.*



СТРУКТУРНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РАЗВЕРНУТЫХ МЕТАФОР

On the opposite bank an emerald ribbon of fields and foliage bordered the river; beyond lay the desert, the Red Land of the ancient texts.

Противоположный берег реки окаймляла изумрудная зелень полей и деревьев; за ними раскинулась пустыня, в древних свитках именуемая Красной Землей.



РАСХОЖДЕНИЯ В ТРАДИЦИОННЫХ АССОЦИАЦИЯХ

- black sheep
- black frost
- красная девица
- добрый молодец
- вавилонское столпотворение
- дары данайцев
- паршивая овца
- трескучий мороз
- fair maiden
- brave m
- the Confusion of Babylon
- Greek gifts

ПЕРЕВОД МЕТАФОРЫ - ОБРАЗНОЙ ОСНОВЫ ЦЕЛОГО

- SPARKLER. Honey moons, family outings, golf and tennis holidays... sparkingly spectacular. Discover the Sparkler, favourite of discerning vacationers of America and Europe. All's 5-star sparkling, from beach, accommodations, dining, sports to service, service, service. Sparkler! Light up your life!
- СПАРКЛЕР - БРИЛЛИАНТ ЧИСТЕЙШЕЙ ВОДЫ. Здесь все сияет и все высшей пробы: все условия для медового месяца, семейного отдыха, спорта.... Откройте для себя бриллиант СПАРКЛЕРА - его уже открыли самые проницательные туристы Америки и Европы. Пятизвездочный блеск повсюду: от пляжей, апартаментов, ресторанов, спортивных площадок до сервиса, сервиса, сервиса... СПАРКЛЕР - сверкающий бриллиант. Придайте блеск вашей жизни!

разговорное значение Sparkler -
"алмаз, бриллиант"

параллельное именование
метафорической основы

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ПРАВИЛА ПРЕОБРАЗОВАНИЯ МЕТАФОРЫ

1. **Полный перевод** применяется для метафорических единиц в том случае, если в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употребленные в данной метафоре.
2. **Добавление / опущение** используется в тех случаях, когда мера подразумеваемости подобия в исходном и переводящем языках различна, и требуется либо экспликация подразумеваемого в исходном тексте смысла (прием добавления), либо, напротив, импликация словесно выраженного в исходном тексте (прием опущения).
3. **Замена** применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках.

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ПРАВИЛА ПРЕОБРАЗОВАНИЯ МЕТАФОРЫ

1. **Структурное преобразование** применяется при различии традиций грамматического оформления метафоры в исходном и переводящем языках.
2. **Традиционное соответствие** употребляется в отношении метафор фольклорного, библейского, античного происхождения, когда в исходном и переводящем языках сложились разные способы выражения метафорического подобия.
3. **Параллельное именованное метафорической основы** используется при переводе текстов, построенных на распространенной метафоре, когда по межъязыковым условиям требуется замена или структурное преобразование исходной метафоры, а по характеру передаваемой информации исходный образ необходимо сохранить.

УПРАЖНЕНИЕ

1. I passed a crocodile of choir boys, in starched (*накрахмаленный) collars and peculiar caps, on their way to Tom Gate.

2. All undergraduates and graduates and wives and tradespeople walked that unmistakable English church-going pace (* темп) which eschewed (*избегать, сторониться) equally both haste (*спешка) and idle (*праздный, бездействующий, холостой) sauntering (*прогуливающийся)

3. Criss-cross about the world he travelled with them, waxing in wickedness like a Hogarthian page boy.



- ⦿ Уильям Хогарт (англ. *William Hogarth*; 10 ноября 1697, Лондон — 26 октября 1764, Лондон) — английский художник, основатель и крупный представитель национальной школы живописи

УПРАЖНЕНИЕ

4. She was entrancing (*чарующий, восхитительный), with that fragile beauty which in extreme youth sings out for love and withers (*увядать) at the first cold wind.

5. I went there full of curiosity and the faint, unrecognised apprehension (*предчувствие, опасение) that here, at last, I should find that low door in the wall, which opened on an enclosed and enchanted garden, which was somewhere, not overlooked by any window, in the heart of that grey city.

6. Long hours of work in her youth, authority in middle life, repose (*отдых, покой) and security in her age, had set their stamp on her lined and serene (*безмятежный, тихий, спокойный) face.

УПРАЖНЕНИЕ

7. Here was planted the seed of what would become his life's harvest.

8. A nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes.

9. Everything was black and dead-still in the quadrangle (* четырехугольный двор); only at the quarter-hours the bells awoke and sang over the gables (* фронтоны).

10. He could tell her nothing new of the wonders of his presentation and knighthood; and his civilities (* любезности) were worn out like his information.